

## ACERCAR LA LITERATURA INGLESA EN PRIMARIA Y SECUNDARIA DESDE LOS CUENTOS DE EDGAR ALLAN POE

### *APPROACHING ENGLISH LITERATURE TO PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION READERS FROM EDGAR ALLAN POE'S SHORT STORIES*

*Paula Rivera Jurado*

*Magdalena López Pérez*

#### **Resumen**

El presente trabajo pretende acercar la literatura universal inglesa a los lectores de Educación Primaria y Secundaria desde el disfrute de la lectura de Edgar Allan Poe. Para ello, se ha partido, en primer lugar, del estudio de la producción editorial de los cuentos del autor norteamericano. Los títulos encontrados se han catalogado atendiendo a su edición (lecturas graduadas, textos íntegros, adaptados y en lectura fácil) y a las características de los lectores. En segundo lugar, esta visión panorámica de la oferta editorial de Poe ha servido para el diseño de distintas propuestas didácticas destinadas a estas etapas.

## **Palabras Clave**

*Literatura inglesa, Edgar Allan Poe, cuentos, Educación Primaria, Educación Secundaria.*

## **Abstract**

The present work aims to bring English universal literature closer to Primary and Secondary Education readers through the enjoyment of reading Edgar Allan Poe's works. To do this, firstly we have started from the study of the editorial production of Poe's short stories. The titles found have been classified according to their type of edition and the characteristics of the readers. Secondly, this panoramic view of Poe's editorial offer has served to design different didactic proposals for these stages.

## **Key Words**

*English literature, Edgar Allan Poe, short stories, Primary Education, Secondary Education.*

## **1. Introducción**

Ha sido una convención firmemente establecida considerar que el nacimiento del cuento literario, en oposición al cuento de tradición oral, coincide con la escritura de las narraciones cortas de Edgar Allan Poe hacia mediados del siglo XIX (Zavala, 2006). Ya sea por el hecho de que nos pone delante ámbitos diferentes, porque refleja tonos y tratamientos diversos o porque nos lleva a aristas y posibilidades insospechadas (Castillo, 2010), lo cierto es que, sin duda, la producción literaria del autor norteamericano asombra por sus cuentos.

Desde el plano de la educación literaria, los cuentos de Poe ofrecen una serie particularidades que los hacen especialmente atractivos para la formación del lector:

a) Facilitan la lectura. En general, el relato breve tiene una extensión ideal que permite en el lector adolescente una lectura fluida evitando dispersiones: "because of its

intensity, the short story engages the full attention of the reader, but because of its brevity, it does not ask that reader to suspend his disbelief too long” (Walker, 1982, p. 23). En el caso de los cuentos de Poe, se trata de narraciones sencillas, de corta extensión y, generalmente, de evolución lineal, que suelen desarrollar una anécdota y cuyo final acostumbra a ser sorprendente (Rigal, 1998).

b) Ofrecen temas de carácter actual y universal. La popularidad que en los últimos tiempos ha cobrado la literatura fantástica y de terror bajo la forma de sagas literarias de vampiros, brujas, fantasmas o zombis entre el adolescente actual, encuentra su lejana fuente de inspiración, en opinión de Matas (2011), en Edgar Allan Poe. El reconocimiento de estos tópicos comunes entre la literatura próxima al adolescente y la de otros tiempos debe servir para apoyar una educación literaria hacia el disfrute que conecte los temas y valores universales los textos clásicos con los de sus preferencias lectoras.

c) Conectan con los planteamientos curriculares. Desde los objetivos para la educación literaria que se formulan en el *Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato* se decreta:

La lectura libre de obras de la literatura española y universal de todos los tiempos y de la literatura juvenil. Se trata de conseguir lectores que continúen leyendo y que se sigan formando a través de su libre actividad lectora a lo largo de toda su trayectoria vital: personas críticas capaces de interpretar los significados implícitos de los textos a través de una lectura analítica y comparada de distintos fragmentos u obras, ya sea de un mismo periodo o de periodos diversos de la historia de la literatura, aprendiendo así a integrar las opiniones propias y las ajenas (p. 359).

d) Favorecen las posibilidades del trabajo intertextual. La conexión de la obra literaria de Poe con otras artes, como pueden ser la pintura, el cómic, el cine e incluso la música (López, 2013, pp. 206-210), resulta de un atractivo especial para el alumnado de primaria y secundaria.

## 2. Exploración de la oferta editorial de Poe desde las características del lector

El mercado editorial educativo y su incidencia en la educación literaria se abre paso entre las líneas actuales de investigación en didáctica de la literatura (Sánchez y Romero, 2018; Rivera, 2018), pues su contribución resulta decisiva en la planificación de estrategias lectoras. Todas aquellas opciones de recepción con las que abordan los textos literarios clásicos están ofreciendo al mediador de educación primaria y secundaria un abanico de propuestas con las que enfrentarse a las características cognitivas propias del receptor estudiantil. Entre ellas, se destacan los textos adaptados, textos en su versión íntegra o traducciones, lecturas graduadas y lectura fácil.

Desde esta óptica, este trabajo se plantea entre sus objetivos ofrecer una visión panorámica de la oferta editorial de los cuentos de Edgar Allan Poe para acercar al lector de primaria y secundaria a la literatura en lengua inglesa desde la catalogación de los títulos encontrados atendiendo a su edición y a las características del joven lector. Asimismo, se ofrecen diversas propuestas de actividades prácticas para desarrollar en el aula para todas las etapas educativas que conforman la Educación Primaria y Secundaria partiendo de las presentes ediciones.

### 2.1. El lector en L2 o la edición en lecturas graduadas

Parece existir un acuerdo generalizado en que el nivel de los estudiantes de educación primaria y secundaria en una lengua extranjera está lejos de permitirles disfrutar de los libros en versión original pues la lectura en una lengua extranjera conlleva en el lector de la L2 un proceso lector distinto al del lector nativo (Acquaroni, 2004, citado en Regueiro, 2015).

Así pues, se hace necesario, coincidiendo con Peñate y Sánchez (1999, p.105), “acudir a los libros de lectura graduados por niveles para poder disponer de la opcionalidad y del nivel lingüístico adecuado que permita una lectura relajada que

implique, además del disfrute, la posibilidad de estar en contacto con la lengua extranjera”.

Por tanto, además de contribuir a mejorar la competencia lingüística del alumnado (Moñino, 2016), las lecturas graduadas también cumplen una función placentera en la medida en la que el alumno no encuentra impedimento al disfrute desde que observa que el vocabulario, las estructuras y la progresión (Salgüero y Gisbert, 1998) se adaptan a su nivel. Según estos autores, la lectura en principio graduada va a cumplir estas funciones esenciales:

- *De recreación*: proporciona al alumno la misma satisfacción que obtiene leyendo en su propia lengua.
- *De captación de conocimientos*: le da acceso a una información que le permite enriquecer su visión del mundo.
- *De profundización*: aumenta su nivel de conocimientos semánticos y estructurales.
- *De experiencia previa*: la lectura le va a mantener en contacto con la segunda lengua, una vez acabado el curso, y a lo largo de su vida.

Las editoriales más populares del ámbito educativo español especializadas en lecturas graduadas ofrecen un extenso abanico de la narrativa breve de Poe que recoge títulos esenciales de diversa temática para acceder –desde la L2- al disfrute de estos textos: *Seven stories of mystery and horror*, de la editorial Macmillan; *The black cat and other stories*, de la editorial Pearson Educación; *Tales of mystery and imagination*, de la editorial Oxford University Press; *The Pit and the Pendulum and Other Stories*, también de la editorial Oxford University Press; *American Horror*, de la editorial Vicens Vives y *The murders in the rue Morgue and other stories*, de la editorial Burlington Books.

La siguiente tabla aúna de manera desglosada los relatos de estas colecciones en lecturas graduadas para el lector adolescente agrupándose desde la propuesta temática de Cortázar (1970):

Tema	Cuento	Obra y editorial
El terror	Down into the Maelström.	Seven stories of mystery and horror, de la editorial Macmillan.
	The black cat.	Tales of mystery and imagination, de la editorial Oxford University Press. The black cat and other stories. Pearson Educación. American Horror, de la editorial Vicens Vives.
	The Cask of Amontillado.	The Pit and the Pendulum and Other Stories, de la editorial Oxford University Press.
	The Facts in the Case of Mr. Valdemar.	American Horror, de la editorial Vicens Vives. Seven stories of mystery and horror, de la editorial Macmillan.
	The Masque of the Red Death.	Tales of mystery and imagination, de la editorial Oxford University Press. The black cat and other stories. Pearson Educación. The murders in the rue Morgue and other stories, de la editorial Burlington Books.
	The Meeting.	The Pit and the Pendulum and Other Stories, de la editorial Oxford University Press.
	The Oblong Box.	Seven stories of mystery and horror, de la editorial Macmillan.
	The Oval Portrait.	The Pit and the Pendulum and Other Stories, de la editorial Oxford University Press. The black cat and other stories, de la editorial Pearson Educación. American Horror, de la editorial Vicens Vives.
	The pit and the pendulum.	The Pit and the Pendulum and Other Stories, de la editorial Oxford University Press. American Horror, de la editorial Vicens Vives. Seven stories of mystery and horror, de la editorial Macmillan. The murders in the rue Morgue and other stories, de la editorial Burlington Books.
	The Premature Burial.	The Pit and the Pendulum and Other Stories, de la editorial Oxford University Press.
Lo sobrenatural	The Tell-Tale Heart.	Tales of mystery and imagination, de la editorial Oxford University Press. American Horror, de la editorial Vicens Vives.
	William Wilson.	Tales of mystery and imagination, de la editorial Oxford University Press.
Lo analítico	Berenice.	The black cat and other stories, de la editorial Pearson Educación.
	The Fall of the House of Usher.	Tales of mystery and imagination, de la editorial Oxford University Press. Seven stories of mystery and horror, de la editorial Macmillan.
Lo analítico	The Gold Bug.	Seven stories of mystery and horror, de la editorial Macmillan.
	The murders in the rue Morgue.	Oxford University Press. Pearson Educación. Vicens Vives. Burlington Books. The murders in the rue Morgue and other stories, de la editorial Burlington Books.

Tabla 1. Edición de los cuentos de Poe en lectura graduada

## 2.2. El lector no profesional o la edición en versiones íntegras

El lector en lengua materna tiene, a su vez, una serie de condiciones particulares de enfrentarse a los textos literarios. Entender la formación literaria desde las características del receptor (Cerrillo, Larrañaga y Yubero, 2002), como abordamos en este trabajo, precisa tomar como referencia, por un lado, las teorías literarias y las

teorías didáctico-cognitivas, por otro. Para autores como Sánchez Corral (1995), no pueden discurrir por caminos diferentes los planteamientos sobre las estructuras del proceso cognitivo y los actos docentes en cuanto a contenidos literarios.

Desde estas premisas, consideramos que la lectura desde la traducción del original –o versión íntegra- que ofrece un buen número de las editoriales consultadas se orientan a un receptor adolescente con una competencia literaria suficiente que le permite enfrentarse a los textos clásicos sin la ayuda que pueden ofrecer, en cambio, los mecanismos del texto adaptado.

Aun así, la traducción –al igual que la adaptación- supone una reescritura del texto original e, igualmente, tiene en cuenta el público al que van dirigidas: un receptor no profesional. Lefevre (1997) considera que los traductores son aún más responsables que los propios escritores de la supervivencia y recepción de las obras literarias, pues estos *lectores no profesionales* –a su juicio, la mayoría de lectores de las sociedades contemporáneas y etiqueta en la que también podemos añadir al lector adolescente- están expuestos más a menudo a la literatura mediante reescrituras –ya sean traducciones, versiones reducidas, antologías, ediciones adaptadas, etc.- que a los originales.

Por tanto, las versiones íntegras de obras universales que encontramos en el mercado editorial juvenil tienen en cuenta las características cognitivas del lector en formación y, sin obstaculizar excesivamente la lectura, suelen aportar para ello notas a pie de página sobre léxico, interpretación, referencias culturales... En definitiva, anotaciones que suelen aclarar el sentido del texto siendo este lo más fiel posible al original.

La tabla 2 reúne aquellas narraciones de Poe en edición íntegra que se han identificado en colecciones juveniles de conocidas editoriales educativas:

Tema	Cuento	Obra y editorial
El terror	El barril de amontillado.	Narraciones extraordinarias, antologías de cuentos de la Biblioteca Teide.



	El corazón delator.	Narraciones extraordinarias, antologías de cuentos de la Biblioteca Teide.
	El gato negro.	Narraciones extraordinarias, antologías de cuentos de la Biblioteca Teide.
	El enterramiento prematuro.	Narraciones extraordinarias, antologías de cuentos de la Biblioteca Teide.
	El pozo y el péndulo.	Narraciones extraordinarias, antologías de cuentos de la Biblioteca Teide. Historias extraordinarias, colección Nómadas del Tiempo de la editorial Edebé.
	El retrato oval.	El universo de Poe, de la editorial Casals.
	Hop-Frog.	Narraciones extraordinarias, antologías de cuentos de la Biblioteca Teide.
	La máscara de la muerte roja.	Narraciones extraordinarias, antologías de cuentos de la Biblioteca Teide.
	Los hechos en el caso del señor Valdemar.	Narraciones extraordinarias, antologías de cuentos de la Biblioteca Teide. El universo de Poe, de la editorial Casals (La verdad sobre el caso del señor Valdemar).
<b>Lo analítico</b>	El escarabajo de oro.	Cuentos policíacos, de la editorial Anaya. El escarabajo de oro y otros relatos, de la editorial Everest. El escarabajo de oro y otros cuentos, de la editorial Teide. Historias extraordinarias, colección Nómadas del Tiempo de la editorial Edebé. El universo de Poe, de la editorial Casals.
	El misterio de Marie Roget.	Cuentos policíacos, de la editorial Anaya.
	La carta robada.	Cuentos policíacos, de la editorial Anaya. El universo de Poe, de la editorial Casals.
	Los crímenes de la Rue Morgue.	Cuentos policíacos, de la editorial Anaya. Historias extraordinarias, colección Nómadas del Tiempo de la editorial Edebé (Los asesinatos de la calle Morgue).
<b>Lo grotesco</b>	La semana de tres domingos.	El universo de Poe, de la editorial Casals.

Tabla 2. Edición de los cuentos de Poe en edición íntegra

### 2.3. El lector incipiente o la edición en textos adaptados

A pesar de que la labor de adaptación haya sido considerada, en ocasiones, como “un despojamiento de contenidos en la obra que terminará afectando a su expresión literaria” Cerrillo (2013, p. 22); otras muchas (Sotomayor, 2005; Navarro, 2006; Fernández, 2012), ha sido recibida como una excelente oportunidad para acercar los textos clásicos a un lector incipiente cuya edad y madurez le dificultan el poder disfrutar estas obras en su versión original y un primer encuentro con la tradición literaria con la esperanza de que este pueda ser seductor (Machado, 2004).



Asimismo, aunque también se hayan concebido como versiones *edulcoradas* (Ottevaere-van Praag, 1997), desde el plano de la educación literaria (García Padrino, 2000) se destaca su carácter democratizador, por hacer accesibles a un mayor número de lectores unas obras que, en su versión original, estarían reservadas a una reducida élite y, su carácter de iniciación, por posibilitar un posterior conocimiento más completo y fiel de la creación literaria original.

La revisión del panorama editorial demuestra que este sector también parece ser consciente de ambas posturas: por un lado, desde la óptica más conservadora, destacan las cuidadas ediciones resultantes que mantienen la calidad estilística de cada obra tras la reelaboración del texto y, desde la óptica más didáctica, subrayan la accesibilidad del lenguaje, así como lo placentero de estas lecturas.

Los cuentos *El corazón delator*, *Hop-Frog*, *El gato negro* y *El escarabajo de oro* son las narraciones que se han localizado en el sector editorial como textos adaptados:

Tema	Cuento	Obra y editorial
El terror	<i>El corazón delator.</i>	Cuentos, de la editorial Anaya.
	<i>Hop-Frog.</i>	
	<i>El gato negro.</i>	
Lo analítico	<i>El escarabajo de oro.</i>	

Tabla 3. Edición de los cuentos de Poe en textos adaptados

## 2.4. La lectura inclusiva o la edición en lectura fácil

La lectura fácil pretende favorecer el acceso a la lectura de personas con diversos niveles de discapacidad lectora y desventaja lingüística. Para ello, mediante un estilo discursivo y tipográfico normalizado, se adapta el texto original lingüísticamente y, a veces, se transcribe con códigos especiales, como el braille, con el fin de hacerlo más comprensible para el lector (García Muñoz, 2012).

Este tipo de lectura está fundamentalmente destinada a personas con minusvalías o con determinadas disfunciones que tienen una necesidad intrínseca de material de lectura fácil, como pueden ser los discapacitados mentales de diverso

grado; las personas disléxicas: personas con trastornos de concentración, trastornos motrices o incluso trastornos de percepción; personas autistas; sordos de nacimiento o con sordera precoz; sordos-ciegos; afásicos y personas de edad avanzada o parcialmente seniles.

Asimismo, también se destina a lectores con suficiencia lingüística en la lengua oficial o predominante y/o habilidades lectoras transitoriamente limitadas, como puede ser el caso de inmigrantes recientes y otros hablantes de lengua no nativa; analfabetos funcionales y niños y/o adultos en desventaja educativa.

La tabla 4 mostrada a continuación indica el cuento de Edgar Allan Poe sobre el que existe una edición en lectura fácil:

Tema	Cuento	Obra y editorial
Lo analítico	<i>El escarabajo de oro.</i>	Editorial Almadraba (colección Kalafate).

Tabla 4. Edición de los cuentos de Poe en lectura fácil

### 3. Técnicas de lectura para los cuentos de Edgar Allan Poe

Partiendo de la presente clasificación de los cuentos de Edgar Allan Poe según sus diferentes ediciones, procedemos a proponer diversas actividades didácticas para llevar a cabo con los alumnos en el aula de Educación Primaria y Secundaria.

#### 3.1. Propuestas didácticas para las lecturas graduadas en L2

Teniendo en cuenta la clasificación establecida por Pugh (1978) y, posteriormente, Lunzer & Gardner (1979), recogidas en Hedge (2002, p.195) sobre las diferentes técnicas de lectura que se pueden incluir dentro de la metodología de la enseñanza de una lengua extranjera o L2, podemos realizar, con cualquiera de las ediciones graduadas indicadas anteriormente, actividades siguiendo dichas técnicas.

Así, usando la técnica de lectura global (*skimming*), los alumnos de primer ciclo de Educación Primaria, partiendo del cuento *The Black Cat*, realizan la lectura en

lengua inglesa, pero con el fin primordial de obtener una idea global del cuento, una impresión general sin entrar en un detalle pormenorizado de todos los hechos que hayan ocurrido. Con esta actividad, se pretende un objetivo inicial de desarrollar habilidades y hábitos lectores que potencien la autonomía personal y la satisfacción por la lectura. Además, se podrían llevar a cabo pequeños dictados de algunos fragmentos cortos de los cuentos no sólo para que los alumnos se vayan familiarizando con ellos, sino también para que, poco a poco, tomen conciencia de la grafía en lengua inglesa y de la pronunciación.

Para el segundo y tercer ciclo de Primaria, el alumno podría realizar actividades en las que use la técnica de lectura selectiva o de exploración (*scanning*). Con dichas actividades, se pretende que el alumno busque una información específica de manera rápida a través del texto mediante preguntas claras, breves y concisas sobre cualquier aspecto del cuento, cuyas respuestas no impliquen una lectura detallada de todo el cuento. Por ejemplo, tomando como referencia el cuento *The Masque of the Red Death*, los alumnos podrían responder a las siguientes cuestiones:

- Why did people call it the Red Death?
- Who wasn't afraid of the Red Death?
- How was the second room?

Con esta actividad se pretende que el alumno desarrolle el gusto por la lectura, además de realizar la lectura comprensiva del texto, siendo capaces de deducir mensajes del mismo. Asimismo, esta técnica contribuye a mejorar la velocidad lectora del alumnado.

Como indican Hafiz and Tudor (1989, p.5), el propósito de la lectura extensiva es el siguiente:

To 'flood' learners with large quantities of L2 input with few or possibly no specific tasks to perform on this material. The pedagogical value attributed to extensive reading is based on the assumption that exposing learners to large quantities of meaningful and

interesting L2 material will, in the long run, produce a beneficial effect on the learner's command of the L2.

En cuanto a los alumnos de Secundaria, basándonos en esta afirmación, utilizarían los cuentos de Poe no sólo para ampliar el vocabulario receptivo en L2, sino también para ejercitar la atención y la memoria, para leer con fluidez y entonación adecuada si se utilizan los cuentos para leer en voz alta en el aula, además de para aprender a pronunciar correctamente. Asimismo, a estas edades, los alumnos comienzan a apreciar el valor de los textos literarios y a utilizar la lectura como verdadera fuente de disfrute e información, a la vez que como enriquecimiento personal.

### **3.2. Actividades para el lector de educación Secundaria sobre ediciones en lecturas adaptadas**

Pasamos a centrarnos ahora en aquellas obras que, pese a ser del autor Edgar Allan Poe, no son las originales suyas, sino que han sido adaptadas en la lengua materna para hacerlas más accesibles al lector, como hemos mencionado anteriormente. De esta tipología son los cuentos publicados por la editorial Anaya, como se indica en la tabla 3. Por lo tanto, en este apartado trabajaremos con textos en lengua castellana que nos ofrecen un mayor abanico de posibilidades para poder desarrollar la lectura en las aulas. Siguiendo la tipología de lectura mencionada anteriormente, y basándonos en la interrelación propuesta por Ruiz (2011, p. 218), como se puede reflejar en la figura que aparece a continuación, pasamos a ofrecer una serie de actividades para el lector de Educación Secundaria sobre lecturas adaptadas.

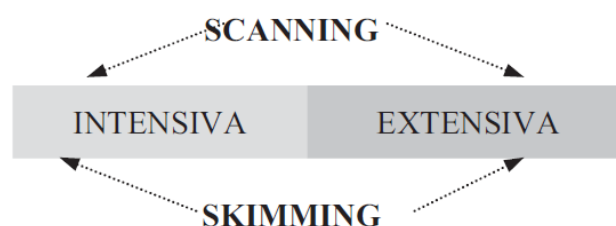


Fig. 1. Interrelaciones entre estrategias y tipos de lectura (Ruiz, 2011, p. 218).

Uno de los aspectos más fundamentales y sobre los que más debemos incidir es el hecho de que el alumnado de Educación Secundaria desarrolle una buena habilidad lectora y una gran competencia lingüística en la que se incluya el vocabulario, la ortografía y la escritura. Todo ello se puede conseguir con la denominada lectura extensiva que se presenta, en palabras de Ruiz (2011, p. 220), como “una alternativa para despertar la motivación del alumnado e involucrarlo en los avatares estéticos y receptivos de la obra de arte”. Una vez que el alumnado haya finalizado la lectura de la obra de Poe, puede realizar exposiciones ante el resto de sus compañeros que se pueden plantear como un buen ejercicio en el que los estudiantes compartan sus experiencias personales vividas durante dicho proceso de lectura haciendo copartícipe de ellas al resto de sus compañeros (Bell, 1998). De hecho, la opinión de sus iguales sobre un volumen determinado puede ser incluso más influyente que la que los alumnos puedan recabar de otras fuentes.

### **3.3. Actividades para la lectura fácil**

La única obra editada de Poe en lectura fácil, tal y como aparece en la tabla 4, es el cuento *El escarabajo de oro*, publicado por la editorial Almadraba, dentro de su colección Kalafate. Esta edición de lectura fácil se presenta con las siguientes características:

- a) Han sido escritos con la intención de que puedan ser leídos y entendidos por todas aquellas personas que tienen dificultades lectoras y/o de comprensión de carácter transitorio o permanente.
- b) Han sido elaborados por pedagogos, profesores o escritores de reconocido prestigio.

- c) Siguen las directrices internacionales promovidas por la IFLA (*International Federation of Library Association and Institutions*) relativas al contenido, al lenguaje y a la tipografía.
- d) Narra una historia concreta y lógica con una sola línea argumental.
- e) Se presentan con un interlineado generoso y alineados en bandera, de manera que cada línea sea una unidad sintáctica.
- f) Todos los libros incluyen un apartado final que se presenta con una serie de actividades que estimulan y fomentan la lectura, además de despertar el espíritu crítico del lector.

Teniendo estas premisas en cuenta y centrándonos en lector con dificultades lectoras, podríamos llevar a cabo preguntas breves y sencillas tras cada unidad sintáctica que les permitan al lector, no sólo reflexionar sobre lo leído, sino también aportar su propia opinión personal. Un ejemplo de esto podría ser formular la siguiente pregunta tras esta unidad sintáctica tomada de la edición anteriormente mencionada:

Will proviene de una familia rica y está acostumbrado al lujo,  
a los criados y a todas las comodidades  
y de repente se queda en la miseria.  
Por eso se va a vivir a la isla Sullivan.

*¿Te parece una buena decisión?*

## 4. Conclusiones

Las conclusiones se plantean desde aquellos ejes que han vertebrado este trabajo:

Por un lado, tras el análisis de la edición de los textos consideramos, coincidiendo con Siles (2011), que Poe resulta un autor de una actualidad indiscutible pues prueba de ello es la edición que de sus obras se hace sin cesar. Desde el plano de la educación literaria, esta actualidad resulta un punto fuerte que realza las particularidades del cuento como género clave en la competencia literaria de nuestros estudiantes pues, como indica

Romero (2016) contribuye al proceso formativo de su intertexto lector desde la recepción de la obra y las referencias que existen de esta basadas en las experiencias y conocimientos previos que perviven en el imaginario colectivo.

Por otro lado, tras el diseño de las propuestas didácticas creemos que, independientemente de la edición que se presente al alumnado, el fin primordial que se debe pretender con los textos, las técnicas lectoras y las actividades a desempeñar en el aula es el favorecer el placer por la lectura y fomentar hábitos y habilidades lectoras, no sólo en el alumnado de Educación Primaria y Secundaria, sino también en cualquier lector.

A modo de valoración final, pensamos que el cuento *poeiano* (Rodríguez Monegal, 1981) supone una de las llaves de acceso al disfrute de los textos universales de la literatura en lengua inglesa porque:

Constituyen un pequeño mundo dotado de vida interna propia, un sistema singular y completo en el que la diversidad y la interrelación destacan como factores distintivos. En este microcosmos tiene cabida una multiplicidad de temas, de ambientes, de caracteres, todo ello integrado en una rica experiencia narrativa. Pocas producciones pueden ofrecer una diversidad tan notable (Castillo, 2010, pp. 11-12).

## 5. Bibliografía

- Bell, T. 1998. Extensive reading: Why? and How?. *The Internet TESL Journal*, (v. IV), 12. (<http://iteslj.org/Articles/Bell-Reading.html>) (12-05-2018)
- Castillo, F. J. (2010). Notas sobre los relatos de Poe: las piezas góticas. *Revista de Filología*, 28, 11-30.
- Cerrillo, P., Larrañaga, E. y Yubero, S. (2002). *Libros, lectores y mediadores*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Cerrillo, P. (2013). Canon literario, canon escolar y canon oculto. *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*, (v. 18), pp. 17-31.
- Cortázar, J. (1970). Ordenación de las narraciones de Poe. Apéndice a E. A. Poe. (1990), *Cuentos* (v. 2), pp. 487-521. Madrid: Alianza Editorial.
- Fernández, F. (2012). La adaptación de los clásicos. (Los clásicos, ni sagrados ni intangibles)



(<https://goo.gl/4Va26o>) (01-05-2018).

- García Muñoz, O. (2012). *Lectura Fácil: Métodos de redacción y evaluación*. Madrid: Real Patronato sobre discapacidad.
- García Padrino, J. (2000). Los clásicos en las lecturas juveniles. En R. Llorens García, *Literatura infantil en la escuela* (pp. 90-117). Alicante: Universidad de Alicante.
- Hafiz, F.M., & Tudor, I. (1989). Extensive reading and the development of language skills. *ELT Journal*, 43(1), 4-13.
- Hedge, T. (2002). *Teaching and Learning in Language Classroom*. Oxford: Oxford University Press.
- Lefevere, A. (1997). *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- López Pérez, M. (2013). Cómo acercar la obra de Edgar Allan Poe a los alumnos de Primaria. *Campo Abierto*, 32, 2, 201-211.
- Machado, A. M. (2004). *Clásicos, niños y jóvenes*. Bogotá: Grupo Editorial Norma.
- Matas, M. (2011). A modo de introducción. *Revista Platero. Monográfico Edgar Allan Poe*, 182, 3-12.
- Moñino, P. (2016). Lecturas graduadas para la enseñanza de la lengua inglesa: análisis comparativo de los diferentes sistemas y clasificaciones para su integración en el aula. *Docencia e Investigación: revista de la Escuela Universitaria de Magisterio de Toledo*, 26, 9-30.
- Navarro Durán, R. (2006). ¿Por qué adaptar los clásicos? *TK*. 18:18.
- Ottevaere-van Praag, G. (1997). *Le roman pour la jeunesse*. Bern: Peter Lang.
- Peñate, M. y Sánchez, Á. (1999). Las lecturas graduadas en francés: instrumento de adquisición de la lengua extranjera. *El Guiniguada*, 8-9, 101-112.
- Regueiro, M. L. (2015). Tipo textual y funcionalidad cognitiva en didáctica de la lectura en ELE. En L.P. Cancelas y S. Sánchez, *Tendencias en educación lingüística* (pp.271-297). Granada: GEU.
- Rigal, M. (1998). *Aspectos estructurales y temáticos recurrentes en la narrativa breve de Edgar A. Poe*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Rivera, P. (2018). La recepción de la literatura en lengua inglesa en el ámbito hispánico: creación de un corpus desde el análisis de las editoriales. *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 23, 49-68.

- Rodríguez Monegal, E. (1981). *Las raíces de Horacio Quiroga*. Montevideo: Ediciones Asir.
- Romero, M. F. (2016). La voz y la imagen de los cuentos en el imaginario colectivo desde la visión integradora del aula. En Álvarez Ramos, E., Martínez Deyros, M. y Alejaldre Biel, L. (coords.), *El cuento Hispánico. Nuevas miradas críticas y aplicaciones didácticas* (pp. 13-29). Valladolid: Agilice Digital.
- Ruiz Cecilia, R. (2011). De la lectura intensiva a la extensiva en la clase de ILE. Fundamentos didácticos. *Odisea*, 12, 217-232.
- Salguero, M. A. y Gisbert. F. X. (1998). Utilización de lecturas graduadas de inglés y francés en BUP y COU. *Encuentro: revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 10, 167-176.
- Sánchez Corral, L. (1995). *Literatura infantil y lenguaje literario*. Barcelona: Paidós.
- Sánchez, B. y Romero, M. F. (2018). Lecturas para los más jóvenes. Aproximación a la oferta editorial de literatura infantil para niños de 0-6 años. *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 27, 149-176.
- Siles, J. (2011). El Cuervo de Edgar Allan Poe: ingenio y poesía. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 23, 369-379.
- Sotomayor, M. V. (2005). Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias. *Revista de educación, número extraordinario*, 217-238.
- Walker, W. S. (1982). From Raconteur to Writer: Oral Roots and Printed Leaves of Short Fiction. En W. M. Aycock (ed.), *The Teller and the Tale: Aspects of the Short Story* (pp. 13-26). Lubbock: Texas Teach Press.
- Zavala, L. (2006). Un modelo para el estudio del Cuento. *Casa del tiempo*, VIII, 26-31.

## REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

Rivera, P. y López, M.: *Acercar la literatura inglesa en primaria y secundaria desde los cuentos de Edgar Allan Poe*. Aula de Encuentro nº2 (20). pp. 221- 238. DOI: <https://dx.doi.org/10.17561/ae.v20i2.11>

**Paula Rivera Jurado es**  
**Profesora Sustituta Interina del Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura**  
**de la Universidad de Cádiz**  
**Correo-e: [paula.rivera@uca.es](mailto:paula.rivera@uca.es)**

**Magdalena López Pérez es**  
**Profesora Contratada Doctora del Dpto. de Didáctica de las Ciencias Sociales, las**  
**Lenguas y las Literaturas de la Universidad de Extremadura**  
**Correo-e: [magdalenalopez@unex.es](mailto:magdalenalopez@unex.es)**

*Enviado: 18/05/2018*

*Aceptado: 3/08/2018*